



**BRITTEN FESTIVAL**  
**KYIV 2004**





## Бенджамін Бріттен (1913 - 1976)

Бенджамін Бріттен є, мабуть, найвидатніший англійський композитор останнього сторіччя, що завоював неабияку міжнародну репутацію, залишаючись при цьому до кінця англійським за духом. Музика Бріттена говорить мовою, зрозумілою всім народам, і зачіпає універсальні питання, зрозумілі людям всього світу. У той же час його ім'я має однакове звучання з іменем його рідної країни (Britten та Britain). Банально чи ні, але цей фактор грає свою роль поруч із якостями, притаманними власне його музиці...

... Попри те, що життя Бріттена було відмічене багатьма "офіційними" тріумфами, у душі він залишався самотнім. Леонард Бернстайн, у якого брали інтерв'ю для документальної стрічки Тоні Палмера про Бріттена "A Time There Was" ("Були такі часи") висловився так: "Він був у поганих стосунках зі світом...[його музика] була темною, там чувся ніби гуркіт механізму, що виконує тертя, але не зчеплення... приховуючи величезний біль" ...

- за монографією "Britten" Майкла Кеннеді

## Benjamin Britten (1913 - 1976)

Benjamin Britten must be accepted as the most outstanding English composer of all time, winning a significant international reputation, while remaining thoroughly English in inspiration. Britten's music speaks an internationally acceptable language and touches on universal issues with which people across the world can identify. At the same time, his name is a homophone for his country of origin. This factor may also have contributed to the diaspora of his music: Britten from Britain; Great Britten from Great Britain. Banal or not, this factor played its part alongside the intrinsic qualities of his music...

... Although his life was marked with many 'establishment' honours, he remained at heart an outsider. Leonard Bernstein, interviewed for Tony Palmer's Britten documentary, 'A Time There Was' said: "He was a man at odds with the world ... [his music] was dark, there are gears grinding and not quite meshing ... masking great pain"...

- Information extracted from 'Britten', by Michael Kennedy

**МІЖНАРОДНИЙ МУЗИЧНИЙ ФЕСТИВАЛЬ  
BRITTEN FESTIVAL KYIV 2004**

**25-30 квітня 2004**

**Під патронатом Президента України**

*В асоціації з*

Міністерством культури і мистецтв України  
Посольством Великобританії в Києві  
Посольством України в Лондоні

*За участю*

Національної Опери України  
Національного симфонічного оркестру України  
Державного камерного ансамблю "Київські Солісти"



**BRITTEN FESTIVAL KYIV 2004**

**25-30 April 2004**

**Under the patronage of the President of Ukraine**

*In association with*

Ministry of Culture and Arts of Ukraine  
Embassy of the UK in Kyiv  
Embassy of Ukraine in London

National Opera of Ukraine  
National Symphony Orchestra of Ukraine  
State Chamber Ensemble "Kyiv Soloists"



Сердечно вітаю учасників, організаторів і гостей Міжнародного музичного фестивалю Britten Festival Київ 2004. Вважаю знаковим те, що саме Україна стала першою серед низки країн, де проведуть фестиваль імені видатного британського композитора Бенджаміна Бріттена. Це є безперечним визнанням світового значення української культури, мистецтва, музики.

Хотів би побажати успішного й піднесеного проведення всіх концертів та інших заходів Фестивалю. Вірю, що Britten Festival Київ 2004 стане справжньою подією в житті України, а також вагомим внеском у зміцнення зв'язків між Україною та Великою Британією.

**Президент України**

**Леонід Кучма**

I should like to extend a very warm welcome to the artists, organisers and guests of the inaugural Britten Festival Kyiv 2004. I am very pleased to note that Ukraine is the first of the international body of associated countries to host the Britten Festival, named for and in honour of the renowned British composer. This recognises the reach and impact of Ukrainian culture, arts, music on the global scene.

I wish the organisers the greatest of successes in all the events of this Festival. I know that the Britten Festival Kyiv 2004 will be an important event in Ukraine's music calendar and an influential contributor in strengthening the ties between Ukraine and the United Kingdom.

**President of Ukraine**

**Leonid Kuchma**



As Chairman of the Benjamin Britten International Violin Competition, which takes place in London from 24 July-3 August 2004, I am delighted to be associated with the Britten Festival in Kyiv. Britten is one of Britain's greatest composers and deserves wider international recognition: I am glad that Kyiv has taken the lead in this respect.

It is no easy task to organise a Festival such as this and I congratulate all those who have worked so hard to make it a success. I hope that it will become a regular feature on the artistic map of Ukraine and that, in turn, it leads to closer ties and greater understanding between our two great nations.

**Tim Toyne Sewell**

*Chairman of the Benjamin Britten  
International Violin Competition*

Як Голова Міжнародного скрипкового конкурсу ім. Бенджаміна Бріттена, що проходить в Лондоні з 24 липня по 3 серпня 2004 року, я щасливий бути причетним до Міжнародного фестивалю ім. Бріттена в Києві. Бріттен є один із найвидатніших композиторів Британії і заслуговує на ширше міжнародне визнання: я радий, що саме Київ узяв на себе в цьому ініціативу.

Організація такого фестивалю - це не просте завдання, і я хотів би щиро поздоровити всіх, хто доклав своїх зусиль задля його успіху. Сподіваюсь, що Фестиваль стане регулярною подією на мистецькій мапі України, а також спричиниться до ще міцніших відносин та більшого взаєморозуміння між нашими великими націями.

**Тім Тойн-С'юелл**

*Голова Міжнародного скрипкового конкурсу  
ім. Бріттена*

## ОРГКОМІТЕТ

### Фестивалю

#### **Богуцький Ю. П.**

*Міністр культури і мистецтв України,  
Голова Оргкомітету*

#### **Музиченко О. М.**

*Заступник міністра культури і  
мистецтв України, заступник голови  
Оргкомітету*

#### **Дуценко Н. Є.**

*Заступник директора Державного  
камерного ансамблю "Київські  
солісти", відповідальний секретар  
Оргкомітету*

#### **Мітюков І. О.**

*Надзвичайний і повноважний посол України  
у Великобританії*

#### **Брінклі Р.**

*Надзвичайний і повноважний посол  
Великобританії в Україні*

#### **Чуприна П. Я.**

*Генеральний директор Національної опери  
України*

#### **Остапенко Д. І.**

*Генеральний директор Національної  
філармонії України*

#### **Стасюк В. Л.**

*Генеральний директор Державного  
підприємства "Україна мистецька"*

#### **Которович Б. А.**

*Художній керівник - директор Державного  
камерного ансамблю "Київські солісти",  
артистичний директор Фестивалю*

#### **Вовкун В. В.**

*Головний режисер Фестивалю*

#### **Жарков О. М.**

*В. о. ректора Національної музичної  
академії України*

#### **Тойн-С'юелл Т.**

*Голова Міжнародного скрипкового конкурсу  
ім. Бріттена у Лондоні*

#### **Андреїчева А. Ю.**

*член Наглядової Ради Міжнародного  
скрипкового конкурсу ім. Бріттена у  
Лондоні, виконавчий директор Фестивалю*

## ДИРЕКЦІЯ

### Фестивалю

#### **Которович Б. А.**

*артистичний директор*

#### **Андреїчева А. Ю.**

*виконавчий директор*

## ORGANISING COMMITTEE

### of the Festival

#### **Bohutsky Y.**

*Minister of Culture and Arts of Ukraine,  
Chairman of the Committee*

#### **Muzychenko O.**

*Deputy Minister of Culture and Arts of  
Ukraine, Vice Chairman of the  
Committee*

#### **Duschenko N.**

*Deputy Director of the State Chamber  
Ensemble "Kyiv Soloists", Committee  
Secretary*

#### **Mitiukov I.**

*Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Ukraine in London*

#### **Brinkley R.**

*Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the UK in Kyiv*

#### **Chupryna P.**

*Director General of the National Opera of  
Ukraine*

#### **Ostapenko D.**

*Director General of the National Philharmonic  
Society of Ukraine*

#### **Stasiuk V.**

*Director General of the State enterprise  
"Artistic Ukraine"*

#### **Kotorovych B.**

*Director of the State Chamber Ensemble "Kyiv  
Soloists", Artistic Director of the Festival*

#### **Vovkun V.**

*General Producer of the Festival*

#### **Zharkov O.**

*Acting Principal of the National Music  
Academy of Ukraine*

#### **Toyne Sewell T.**

*Chairman of the Benjamin Britten  
International Violin Competition London  
2004*

#### **Andreicheva A.**

*Member of the Advisory Board of the  
Benjamin Britten International Violin  
Competition London 2004. Executive Director  
of the Festival*

## FESTIVAL

### Committee

#### **Kotorovych B.**

*Artistic Director*

#### **Andreicheva A.**

*Executive Director*

## ЗМІСТ

Організація .....	4
Про Фестиваль .....	6
Розклад концертів .....	6
Програма концертів .....	8
Біографії .....	12

### Додаток:

Текст "Военного реквієму" Бріттена (мовою оригіналу).....	19
--	----



## CONTENTS

Organisation .....	4
About the Festival .....	7
Concerts Schedule .....	7
Concerts Programme.....	9
Biographies .....	12

### Appendix:

Words of the War Requiem by Britten.....	19
--	----

## ЦІЛІ ФЕСТИВАЛЮ

- популяризувати британську музику в Україні, зокрема творчість Бенджаміна Бріттена
- популяризувати та підтримувати українську музику та митців
- сприяти та заохочувати культурну та музичну співпрацю між українськими та британськими митцями
- популяризувати в Україні Міжнародний скрипковий конкурс ім. Бріттена, Лондон
- закласти підвалини для проведення одного з конкурсів ім. Бріттена в Києві у майбутньому

## План концертів

### 19:00 Неділя, 25 квітня

Концерт - відкриття Фестивалю у Національній опері України за участю Національного симфонічного оркестру України, диригент - В. Сіренко.

Солісти: О. Гринюк, Д. Ткаченко.

У програмі твори Бріттена, Губаренка, Прокоф'єва, Станковича (світова прем'єра Скрипкового концерту).

### 16:30 Вівторок, 27 квітня

Фортепіанна музика британських композиторів, концерт у Будинку актора.

Соліст: С. Гутман.

У програмі твори Бертвістла, Бріттена, Джексона, Перселла.

### 16:30 Середа, 28 квітня

Концерт у Будинку актора за участю Державного камерного ансамблю "Київські солісти", диригент - Б. Которович.

Солісти: С. Гутман, М. Рисанов.

У програмі твори Бріттена та Сильвестрова.

### 19:00 П'ятниця, 30 квітня

Урочисте закриття Фестивалю у Національній опері України.

Бріттен "Восний реквієм"

## AIMS OF THE FESTIVAL

- To promote British music and works of Benjamin Britten in Ukraine
- To promote and support Ukrainian music and artists
- To facilitate and encourage cultural and musical collaboration between United Kingdom and Ukraine
- To advertise and promote Benjamin Britten International Violin Competition London in Ukraine
- To provide the platform on which one of the future editions of the Britten Competition will be brought to Kyiv

## Events Schedule

### **7:00pm Sunday 25 April**

Opening Concert of the Festival at the National Opera with the National Symphony Orchestra of Ukraine conducted by V. Sirenko.

**Soloists:** A. Grynyuk, D. Tkachenko.

Works by Britten, Hubarenko, Prokofiev, Stankovych (world premiere of the Violin Concerto).

### **4:30pm Tuesday 27 April**

British piano music recital at the House of Actors.

**Soloist:** S. Gutman.

Works by Birtwistle, Britten, Jackson, Purcell.

### **4:30pm Wednesday 28 April**

Concert at the House of Actors with the State Chamber Ensemble Kyiv Soloists conducted by B. Kotorovych.

**Soloists:** S. Gutman, M. Rysanov.

Works by Britten and Sylvestrov.

### **7:00pm Friday 30 April**

Closing Concert of the Festival at the National Opera House

**Britten** *War Requiem*

19:00

Неділя, 25 квітня

## Концерт - відкриття Фестивалю, Національна Опера України

<b>Віталій Губаренко</b>	Симфонічна поема <i>In modo romantico</i> (У романтичному стилі)
<b>Сергей Прокоф'єв</b>	Концерт для фортепіано з оркестром № 3 I. <i>Andante. Allegro.</i> II. <i>Theme and Variations.</i> III. <i>Allegro, ma non troppo</i>
<b>Євген Станкович</b>	Концерт для скрипки з оркестром "Ностальгічні марення" - світова прем'єра
<b>Бенджамін Бріттен</b>	Концерт для скрипки з оркестром оп. 15 I. <i>Moderato con moto</i> II. <i>Vivace</i> III. <i>Passacaglia - Andante lento</i>

Солісти: **Олексій Гришок** - фортепіано  
**Дмитро Ткаченко** - скрипка

Національний симфонічний оркестр України

Диригент: **Володимир Сіренко**

16:30

Вівторок, 27 квітня

у Будинку актора

## Фортепіанна музика британських композиторів

<b>Генрі Перселл</b>	<i>A New Ground</i> ("Нова основа") (1683)
<b>Бенджамін Бріттен</b>	<i>Holiday Diary</i> ("Щоденник відпочивальника") (1934) I. <i>Early Morning Bathe</i> ("Уранішнє купання") II. <i>Sailing</i> ("Вихід у море") III. <i>Fun-fair</i> ("Ярмарок веселощів") IV. <i>Night</i> ("Ніч")
<b>Бенджамін Бріттен</b>	<i>Night Piece</i> ( <i>Ноктюрн</i> ) (1962)
<b>Габрієл Джексон</b>	<i>Edwards</i> (1993) - українська прем'єра

\*\*\*

<b>Гарісон Бертвістл</b>	<i>Ostinato with Melody</i> ( <i>Остинато з мелодією</i> ) (2000) - українська прем'єра
<b>Гарісон Бертвістл</b>	<i>Harrison's Clocks</i> (" <i>Годинники Гарісона</i> ") (1998) - українська прем'єра

I, II, III, IV, V

Соліст: **Стівен Ґутман** - фортепіано

**7:00pm      Sunday 25 April**

## **Opening Concert, of the Festival National Opera**

**Vitaly Hubarenko**      *In modo romantico* - symphonic poem

**Sergey Prokofiev**      Concerto for piano and orchestra No. 3, Op. 26  
I. *Andante. Allegro.*  
II. *Theme and Variations.*  
III. *Allegro, ma non troppo*

**Yevhen Stankovych**      "Nostal'gichni marennia" ("Nostalgic Reveries") -  
Concerto for violin and orchestra (world premiere)

**Benjamin Britten**      Concerto for violin and orchestra op. 15  
I. *Moderato con moto*  
II. *Vivace*  
III. *Passacaglia - Andante lento*

**Soloists:**                      **Alexei Grynyuk**      - *piano*  
                                      **Dmytro Tkachenko**      - *violin*

**National Symphony Orchestra of Ukraine**

*Conducted by Volodymyr Sirenko*

**4:30pm      Tuesday 27 April      House of Actors**

## **British piano music recital**

**Henry Purcell**              *A New Ground* (1683)

**Benjamin Britten**              *Holiday Diary* (1934)  
I. *Early Morning Bathe*  
II. *Sailing*  
III. *Fun-fair*  
IV. *Night*

**Benjamin Britten**              *Night Piece* (Notturmo) (1962)

**Gabriel Jackson**              *Edwards* (1993) (*Ukrainian premiere*)

**\*\*\***

**Sir Harrison Birtwistle**      *Ostinato with Melody* (2000) - (*Ukrainian premiere*)

**Sir Harrison Birtwistle**      *Harrison's Clocks* (1998) - (*Ukrainian premiere*)  
I, II, III, IV, V

**Soloist:**                      **Stephen Gutman**      - *piano*

16:30

Середа, 28 квітня

## Концерт у Будинку актора за участю Державного камерного ансамблю "Київські солісти"

**Бенджамін Бріттен** Simple Symphony (*Проста симфонія*) ор. 4  
для струнного оркестру  
I. Boisterous Bouree (Нестямне бурре) - *Allegro ritmico*.  
II. Playful Pizzicato (Грайливе піццікато) -  
*Presto possibile pizzicato sempre*  
III. Sentimental Saraband (Сентиментальна сарабанда) -  
*Poco lento e pesante*  
IV. Frolicsome Finale (Веселий фінал) -  
*Prestissimo con fuoco*

**Валентин Сильвестров** *Epitafija* для фортепіано та струнного оркестру

**Бенджамін Бріттен** Lacrimae ("Сльози") для альту та струнного оркестру

**Бенджамін Бріттен** Варіації на тему Френка Бріджа ор. 10  
для струнного оркестру  
Introduction, Adagio, March, Romance, Aria italiana, Bourée  
Classique, Wiener Waltz, Moto Perpetuo, Funeral March,  
Chant, Fugue and Finale

**Бенджамін Бріттен** Young Apollo ("Юний Аполлон") ор. 16 для  
фортепіано та струнного оркестру

**Солісти:** **Стівен Гутман** - фортепіано  
**Макс Рисанов** - альт

Державний камерний ансамбль "Київські солісти"

Диригент: **Богодар Которович**

19:00

П'ятниця, 30 квітня

## Концерт - закриття Фестивалю, Національна Опера

**Бенджамін Бріттен** War Requiem (*Восний Реквієм*) ор. 66  
I. Requiem aeternam  
II. Dies irae  
III. Offertorium  
IV. Sanctus  
V. Agnus Dei  
VI. Libera me

**Солісти:** **Оксана Дика** - сопрано  
**Мар'ян Талаба** - тенор  
**Петро Приймак** - баритон

Державна хорова капела "Думка" - диригент **Євген Савчук**

Дитячий хор Національної опери

Державний камерний ансамбль "Київські солісти" - диригент **Богодар Которович**

Оркестр Національної опери

Диригент: **Володимир Кожухар**  
Режисер-постановник: **Василь Вовкун**

**4:30pm            Wednesday 28 April    House of Actors**

**Concert at the House of Actors with the State Chamber Ensemble Kyiv Soloists**

**Benjamin Britten**            *Simple Symphony* op. 4 for strings  
I. Boisterous Bouree - *Allegro ritmico*  
II. Playful Pizzicato - *Presto possibile pizzicato sempre*  
III. Sentimental Saraband - *Poco lento e pesante*  
IV. Frolicsome Finale - *Prestissimo con fuoco*

**Valentine Silvestrov**        *Epitaph* for piano and strings

**Benjamin Britten**            *Lacrimae* for viola and strings

**Benjamin Britten**            Variations on the theme by Frank Bridge op. 10 for strings  
Introduction, Adagio, March, Romance, Aria italiana, Bourée Classique, Wiener Waltz, Moto Perpetuo, Funeral March, Chant, Fugue and Finale

**Benjamin Britten**            *Young Apollo* op. 16 for piano and strings

**Soloists:**                    **Stephen Gutman**            - *piano*  
                                      **Max Rysanov**                - *viola*

**Chamber Ensemble Kyiv Soloists**

*Conducted by Bogodar Kotorovych*

**7:00pm            Friday 30 April**

**Closing Concert of the Festival,  
National Opera**

**Benjamin Britten**            *War Requiem* op. 66  
I. Requiem aeternam  
II. Dies irae  
III. Offertorium  
IV. Sanctus  
V. Agnus Dei  
VI. Libera me

**Soloists:**                    **Oksana Dyka**                - *soprano*  
                                      **Marian Talaba**                - *tenor*  
                                      **Petro Pryjmak**                - *baritone*

National Chorus "Dumka" conducted by **Yevhen Savchuk**

**Children's choir of the National Opera**

*Kyiv Soloists Chamber Ensemble* conducted by **Bogodar Kotorovych**  
*Orchestra of the National Opera*

*conducted by Volodymyr Kozhukhar  
produced by Vasyl Vovkun*



## Євген Станкович

Євген Станкович є центральною фігурою в сучасній музиці України. Плідно працюючи з 1966 року, він написав 6 симфоній, 9 камерних симфоній, оперу "Коли цвіте папороть", 5 балетів, велику кількість ораторіальних, камерно-вокальних та інструментальних робіт, а також музику для 6 спектаклів та більше ніж 100 фільмів.

Твори Станковича звучали в концертних залах Канади, США, Німеччини, Франції, Іспанії, Югославії, Китаю, Філіппін, у країнах Східної Європи. Композиції Станковича були записані такими компаніями, як Мелодія, Аналекта, ASV та NAXOS. Євген Станкович багато років очолював Спілку композиторів України. Він академік Академії мистецтв і займає посаду завідувача кафедри композиції в Національній музичній академії України.

## Yevhen Stankovych

*Yevhen Stankovych is one of the central figures of contemporary Ukrainian music. A prolific composer, he has, since 1966, authored six symphonies, an opera ("When the Fern Blooms"), five ballets, a large number of works in the oratorical, vocal, instrumental genres, as well as incidental music to six music theatre plays and over a hundred films.*

*The composer's works have been performed in Canada, the USA, Germany, France, Switzerland, Finland, Spain, China, the Philippines and Yugoslavia, in addition to performances in former USSR and in countries of Eastern Europe. His works have been recorded on Melodia, Analekta, ASV and Naxos labels. Yevhen Stankovych is chair of Composition Faculty at the National Music Academy of Ukraine and former Chairman of the Composer's Union of Ukraine.*

BRITTEN FESTIVAL  
KYIV 2004



## Олексій Гринюк

Олексій Гринюк народився в Києві і навчався в Спеціальній музичній школі ім. Лисенка в класі Наталії Гридневої, Національній музичній академії України у проф. Валерія Козлова та в Королівській академії музики в Лондоні, яку нещодавно закінчив у проф. Хеміша Мілна. Олексій мав чимало успіхів на міжнародних конкурсах, серед яких можна виділити конкурси Горовиця в Києві, конкурс у Шанхаї (Китай), конкурс молодих концертних артистів у Нью-Йорку.

Концерти Олексія Гринюка проходили в країнах Європи, США, Мексиці, Марокко, Японії. Олексій виступав у таких престижних залах як Wigmore Hall та South Bank Centre у Лондоні, Salle Cortot та Salle Gaveau в Парижі, Великий Зал Московської консерваторії; записувався для українського радіо та телебачення, радіо Франкфурта-на-Майні (Німеччина), Гданську (Польща), WGBH радіо (США), російського, китайського, марокканського телебачення; брав участь у багатьох міжнародних фестивалях, серед яких Newport Music Festival у США, фестиваль "Кремль Музичний" у Москві, фестиваль "Music and More" на Мальті, фестиваль Шопена в Польщі, фестиваль "Cervantino" в Мексиці.

## Alexei Grynyuk

*Alexei Grynyuk was born in Kyiv, Ukraine, and completed his studies at the Special Music School under Natalia Gridneva, Kyiv Conservatoire under Prof. Valery Kozlov and the Royal Academy of Music in London, studying with Prof. Hamish Milne. Alexei has had many successes at international competitions, most recently winning first prizes at the Vladimir Horowitz International Competition in Kyiv, Shanghai International Competition in China and Young Artists Competition in New York.*

*He has performed in most European countries, USA, Morocco, Mexico and Japan, and has been broadcast on the Ukrainian Radio and Television, the Gdansk Radio (Poland), Russian Television 'Ostankino', Moroccan Television, Frankfurt-am-Main Radio (Germany), WGBH Radio (USA) and Chinese Television. The venues included Wigmore Hall and South Bank Centre in London, Salle Cortot and Salle Gaveau in Paris, Great Hall of Moscow Conservatoire. Also Alexei has appeared in many international festivals such as Chopin Festival in Duzniki (Poland), Newport Music Festival (USA), Musical Kremlin (Moscow), Music and More (Malta), "Cervantino" (Mexico).*



## Володимир Сіренко

Володимир Сіренко народився на Полтавщині. Закінчив Київську консерваторію в класі оперно-симфонічного диригування проф. А. Власенка 1989 року. 1990 року став фіналістом Міжнародного конкурсу диригентів у Празі, протягом 1991 - 1999 років був головним диригентом Симфонічного оркестру Українського радіо, а з 1999 року став головним диригентом і художнім керівником Національного симфонічного оркестру України.

Неодноразово гастролював у Росії, США, Південній Кореї, Франції, Італії, Німеччині, Іспанії, Нідерландах, Польщі, Словаччині, Болгарії, Бельгії, Великобританії та інших країнах. Як гостьовий диригент працював зокрема з симфонічними оркестрами Петербургської та Московської філармоній, Sinfonia Warsovia, Державним симфонічним оркестром Росії, Симфонічним оркестром Братиславського радіо. Диригував на таких відомих сценах, як Великий зал Московської консерваторії, Великий зал Петербургської консерваторії, Театр на Єлисейських Полях та Опера Комік у Парижі, Концертгебау (Амстердам), Центр Мануеля де Фалья (Гранада), Зала Народової філармонії (Варшава).

## Volodymyr Sirenko

*Volodymyr Sirenko was born in Poltava region. In 1989 he graduated from Kyiv Conservatoire where he studied conducting with Prof. A. Vlasenko and a year later became finalist at the International Conducting Competition in Prague. Sirenko was invited to the position of the Chief Conductor of the Ukrainian Radio Symphony Orchestra in 1991, which he held until 1999 when he became Artistic Director and Chief Conductor of the celebrated National Symphony Orchestra of Ukraine.*

*Sirenko has frequently toured Russia, USA, South Korea, France, Italy, Germany, Spain, the Netherlands, Poland, Slovakia, Bulgaria, Belgium, the UK amongst other countries. He has worked with many orchestras abroad including the Moscow Philharmonic, St Petersburg Philharmonic, Sinfonia Warsovia, Russian State Symphony Orchestra, Bratislava Radio Symphony. He has appeared at numerous concert halls around the world including the Great Hall of Moscow Conservatoire, Great Hall of St Petersburg Conservatoire, Theatre des Champs-Elises and Opera Comique in Paris, Concertgebouw (Amsterdam), Centre Manuel de Falla (Granada), Filharmonia Narodowa (Warsaw).*



## Дмитро Ткаченко

Дмитро Ткаченко народився в Києві. Після навчання в спеціальній музичній школі ім. Лисенка та, з 1995, у Національній музичній академії України в класі проф. Богодара Которовича та Ярослави Рівняк, Дмитро був запрошений до Гілдохольської музичної академії в Лондоні в клас проф. Іфра Німана. 2002 року він став дійсним членом (Fellow) Гілдохольської академії й останнім часом стажувався з проф. Давідом Такено та Криштофом Сметаною. Лауреат кількох міжнародних конкурсів, серед яких конкурс Лисенка - перша премія (Київ 1997) та конкурс Нільсена - друга премія (Оденсе, Данія 2000). Він широко гастролює по Європі, а також в Японії та США.

Дмитро є активним учасником музичного життя Великобританії. 1999 року він виграв Концертний диплом (Premier Prix) Гілдохольської академії, серед його численних виступів по країні - концерти в Барбікан Холлі та South Bank Centre. Він є також засновником та художнім керівником Міжнародного скрипкового конкурсу ім. Бріттена в Лондоні.

## Dmytro Tkachenko

*Born in Kyiv, Dmytro started playing the violin and piano before the age of 6. He commenced studies at Lysenko Music School and graduated in 1995 to the National Music Academy of Ukraine under Professors Bogodar Kotorovych and Jaroslava Rivniak. In 1998 he was invited to London to study at the Guildhall School of Music and Drama with Professor Yfrah Neaman. In 2002 Dmytro was made a Fellow of the Guildhall School and recently has been working with Professors Krzysztof Smetana and David Takeno.*

*Dmytro Tkachenko was awarded the Guildhall School Concert Recital Diploma (Premier Prix) in 1999. His major UK concert appearances include performances at South Bank Centre and Barbican Hall. He has been a prizewinner at several international violin competitions including Second Prize at the Carl Nielsen Competition (Odense, Denmark, 2000) and First Prize in the Lysenko Competition (Kyiv, Ukraine, 1997). Dmytro Tkachenko is a fierce champion of British music and his concert repertoire reflects this. He has toured extensively as a soloist throughout Europe, Japan and the USA. Dmytro is the founder and Artistic Director of the Britten Competition in London.*



## Стівен Гутман

Стівен Гутман є провідним виконавцем сучасної британської фортепіанної музики у Британії. Серед композиторів, що писали для нього або присвячували йому свої твори, такі імена як Джуліан Андерсон, Джон Каскен, Майкл Фіннісі, Саймон Холт, Колін Меттьюз, Антоні Пейн та Джон Вулдрідж; він давав британські прем'єри творів Бергівіста, Ліґеті, Шнітке.

Віднедавна Стівен провадить спеціальний курс сучасного фортепіано в Гілдохольській академії музики і драми, Лондон. Він був також Сучасним Митцем у співпраці з відділом композиції Північного Королівського музичного коледжу (Манчестер). Стівен Гутман записувався на диски Metronome, NMC та Under-The-Stairs, концертував у багатьох країнах світу.



## Богодар Которович

Богодар Которович, провідний скрипаль України, вихованець видатного педагога сучасності проф. Юрія Янкевича, народився в Ірубешові (Польща), провів дитинство та юність у Львові, 1969 року закінчив Московську консерваторію і з того часу живе й працює в Києві. Которович - лауреат двох міжнародних конкурсів скрипалів - ім. Енеску в Бухаресті (1967) та ім. Паганіні в Генуї (1971). З 1967 викладає на кафедрі скрипки Київської консерваторії (зараз професор, завідувач кафедри скрипки).

Здійснив численні концертні тури до Італії, Франції, Голландії, Великобританії, Австрії, Німеччини, Канади, Македонії, Південної Кореї, Польщі, Японії, Фінляндії, Чехії, Словенії, Хорватії, Данії, Болгарії, до країн колишнього СРСР; запрошувався в журі міжнародних конкурсів Паганіні (Генуя), Ліпціера (Горіція, Італія), Нільсена (Оденсе, Данія), Вронського (Варшава), Чайковського (Москва), ARD (Мюнхен), у Сендаї (Японія), Оттаві, Гаазі, Кальтаніссетті (Італія). Которович є членом журі Першого Міжнародного конкурсу ім. Бріттена, що відбудеться в Лондоні в липні 2004 р. Він є художнім керівником і директором Державного камерного ансамблю "Київські солісти" та артистичним директором Britten Festival Kyiv 2004.

## Stephen Gutman

*Stephen Gutman is known as one of Britain's foremost performers of modern piano music. Composers who have written for or dedicated works to him include Julian Anderson, John Casken, Michael Finnissy, Simon Holt, Colin Matthews, Anthony Payne and John Woolrich; he has given the British premieres of works by Birtwistle, Ligeti and Schnittke.*

*He currently leads a course in contemporary piano at the Guildhall School of Music and Drama and was recently Contemporary Artist in association with the School of Composition at the Royal Northern College of Music. He records for the Metronome, NMC and Under-The-Stairs labels and his concerts take him frequently around the world.*

## Bogodar Kotorovych

*Bogodar Kotorovych was born in Poland and spent his childhood and youth in Lviv. In 1969 he finished his education in the Moscow State Conservatory where he studied under the celebrated Yuri Yankelevich. He was the prize-winner at international violin competitions - George Enescu in Bucharest, Romania (1967) and "Premio Paganini" in Genoa, Italy (1971).*

*Since 1967 Kotorovych teaches at Kyiv Conservatoire. He has performed in Germany, Canada, Italy, Holland, France, South Korea, Australia, Great Britain, Bulgaria, Russia and Denmark with great success.*

*Kotorovych has been a Jury member at international competitions such as: "Premio Paganini" in Genoa, "Premio Rodolfo Lipizer" in Gorizia, Carl Nielsen Competition in Odense, Wronski Solo Violin Competition in Warsaw, Tchaikovsky Competition in Moscow and several others. Since 1995 he is Artistic Director and Chief Conductor of the State Chamber Ensemble "Kyiv Soloists". He is also invited into the Jury of the inaugural Benjamin Britten International Violin Competition London 2004.*



## Максим Рисанов

Максим Рисанов, уродженець Краматорська на Донечині, вихований на найкращих традиціях російської та британської шкіл (Центральна музична школа в Москві та Гілдохольська академія музики і драми в Лондоні), є переможцем престижних міжнародних конкурсів, зокрема Premio Valentino Bucchi (Рим) та Гілдохольська Золота Медаль (Лондон). Максим є також лауреат Другої премії на Міжнародному конкурсі альтистів Ліонеля Тертіса (2003), де здобув також спеціальний приз як фіналіст із найкрасивішим звуком.

Максим виступає з концертами як у Великобританії, так і за її межами, у таких концертних залах як Альберт Холл, Зал Рахманінова, Вігмор Холл, Барбікан Холл, Бріджвотер Холл, Великий зал Московської консерваторії; він також гість таких міжнародних фестивалів як Спіталфілдз, Енеску та Шнітке. Активно пропагує сучасну музику, йому присвячено низку нових творів.

## Maxim Rysanov

*Ukraine-born Maxim Rysanov, trained in the best traditions of Russian and British schools (Central Special Music School, Moscow and Guildhall School of Music and Drama, London), is the winner of major international competitions, including the Valentino Bucchi International Viola Competition (Rome) and the Guildhall Gold Medal (London). Maxim is also the winner of the Second Prize in the 2003 Lionel Tertis International Viola Competition as well as Special Prize to the finalist with the most beautiful sound.*

*Maxim is invited to play as a soloist and chamber musician in the UK and internationally and has been a guest at many prestigious festivals including Spitalfields, Enescu and Schmitke. His solo performances include Albert Hall, Rakhmaninov Hall, Wigmore Hall, Barbican Hall, Bridgwater Hall, Great Hall of Moscow Conservatoire. Maxim has always given a generous part of his creative life to promoting new music, several new works are dedicated to him.*

BRITTEN FESTIVAL  
KYIV 2004



## Володимир Кожухар

Володимир Кожухар народився у Вінниці, закінчив Київську консерваторію й аспірантуру при Московській консерваторії. З 1964 року був диригентом, а з 1967 року - головним диригентом Державного симфонічного оркестру України. З 1973 до 1977 року працював диригентом Київського театру опери та балету, після чого, до 1988 року, був головним диригентом музичного театру ім. Станіславського і Немировича-Данченка в Москві. З 1989 року Володимир Кожухар - головний диригент Національної опери України.

У 1978 - 1988 роках викладав у Московському музично-педагогічному інституті ім. Гнесіних. З 1993 року - професор Київської консерваторії. Володимир Кожухар є народним артистом Росії (1985) та України (1993).



## Василь Вовкун

Василь Вовкун, видатний український режисер, сценарист, народився на Львівщині. Закінчив акторський факультет Київського державного інституту театрального мистецтва. З 1981 року актор Чернівецького музично-драматичного театру ім. Кобилянської, а в 1989-94 роках - актор Київського театру-студії "Будьмо!". З 1994 - режисер Українського державного центру культурних ініціатив. Художній керівник режисерської майстерні "Мистецька агенція "Арт Велес" (з 1995).

Режисер близько 150 постановок: державних свят, вітчизняних і міжнародних фестивалів, днів української культури й мистецтва в Словаччині, Польщі, Франції, Німеччині, молодіжних масових заходів, альтернативних концертів, оригінальних видовищ. Василь Вовкун працює в автентичному, академічному, молодіжному й модерністському жанрах, йому притаманний експериментальний погляд у майбутнє через осмислення часу минулого й сьогодення.

## Volodymyr Kozhukhar

*Volodymyr Kozhukhar was born in Vinnytsia and studied at Kyiv and Moscow Conservatoires. From 1964 he was conductor and from 1967 became Chief Conductor of the State Symphony Orchestra of Ukraine. In 1973 - 1977 he conducted at the Kyiv Opera and Ballet Theatre, after that moving to Moscow to the position of the Chief Conductor of the Stanislavski and Nemirovich-Danchenko Music Theatre. From 1989 Volodymyr Kozhukhar is the Chief Conductor of the National Opera of Ukraine.*

*He was teaching at the Gnesin Music and Pedagogy Institute in Moscow in 1978 - 1988. From 1993 he is Professor at Kyiv Conservatoire (now National Music Academy of Ukraine). Volodymyr Kozhukhar is an Honoured Artist of Russia (1985) and of Ukraine (1993).*

## Vasyl Vovkun

*Vasyl Vovkun, a distinguished Ukrainian producer and scriptwriter, was born in Lviv region and graduated from Kyiv State Institute of Theatrical Arts. From 1981 he performed on stage of Chernivtsi Theatre of Music and Drama and from 1989 until 1994 he was an actor at Kyiv studio-theatre "Bud'mo!". In 1994 he became production director of the Ukrainian State Centre of the Cultural Initiatives. He is also the Artistic Director of the Production Workshop "Artistic Agency Art Veles" from 1995.*

*He has directed some 150 high-profile theatrical productions, state celebrations, Ukrainian and international festivals, Ukrainian Art decades in Slovakia, Poland, France, Germany, mass events, alternative concerts, original shows. Vovkun works using authentic, academic and modern genres and forms. His experimentalist vision of the future is deep-rooted on the profound comprehension of the past and present.*

## Appendix

# WAR REQUIEM

### I Requiem aeternam

**1** Chorus

Requiem aeternam dona eis, Domine;  
et lux perpetua luceat eis.

**Boys**

Te decet hymnus, Deus in Sion:  
et tibi reddetur votum in Jerusalem;  
exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

**Chorus**

Requiem aeternam dona eis, Domine;  
et lux perpetua luceat eis.

**Tenor**

**2** What passing-bells for these who die as cattle?

Only the monstrous anger of the guns.  
Only the stuttering rifles' rapid rattle  
Can patter out their hasty orisons.  
No mockeries for them from prayers or bells,  
Nor any voice of mourning save the choirs, -  
The shrill, demented choirs of wailing shells;  
And bugles calling for them from sad shires.  
What candles may be held to speed them all?  
Not in the hands of boys, but in their eyes  
Shall shine the holy glimmers of good-byes.  
The pallor of girls' brows shall be their pall;  
Their flowers the tenderness of silent minds,  
And each slow dusk a drawing-down of blinds.

**Chorus**

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

### II Dies irae

**Chorus**

**3** Dies irae, dies illa,  
Solvat saeculum in favilla:  
Teste David cum Sibylla.  
Quantus tremor est futurus,  
Quando Judex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!  
Tuba mirum spargens sonum  
Per sepulchra regionum  
Coget omnes ante thronum.  
Mors stupebit et natura,  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.

**Baritone**

**4** Bugles sang, saddening the evening air;  
And bugles answered, sorrowful to hear.  
Voices of boys were by the river-side.  
Sleep mothered them; and left the twilight sad.  
The shadow of the morrow weighed on men.  
Voices of old despondency resigned,  
Bowed by the shadow of the morrow, slept.

**Soprano**

5 Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus judicetur.  
Judex ergo cum sedebit  
Quidquid latet, apparebit:  
Nil inultum remanebit.

**Chorus**

Quid sum miser tune dicturus?  
Quem patronum rogaturus,  
Cum vix justus sit securus?

**Soprano and Chorus**

Rex tremendae majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.

**Tenor and Baritone**

6 Out there, we've walked quite friendly up to Death:  
Sat down and eaten with him, cool and bland, -  
Pardoned his spilling mess-tins in our hand.

We've sniffed the green thick odour of his breath, -

Our eyes wept, but our courage didn't writhe.

He's spat at us with bullets and he's coughed

Shrapnel. We chorused when he sang aloft;

We whistled while he shaved us with his scythe.

Oh, Death was never enemy of ours!

We laughed at him, we leagued with him, old chum.

No soldier's paid to kick against his powers.

We laughed, knowing that better men would come,

And greater wars; when each proud fighter brags

He wars on Death - for Life; not men - for flags.

**Chorus**

7 Recordare Jesu pie,  
Quod sum causa tuae viae:  
Ne me perdas ilia die.  
Quaerens me, sedisti lassus:  
Redemisti crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus.  
Ingemisco, tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplici parce Deus.  
Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.  
Inter oves locum praesta,  
Et ab haedis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.  
Confutatis maledictis,  
Flammis acerbis addictis,  
Voca me cum benedictis.  
Oro supplex et acclinis  
Cor contritum quasi cinis  
Gere curam mei finis.

**Baritone**

8 Be slowly lifted up, thou long black arm,  
Great gun towering toward Heaven, about to curse;

Reach at that arrogance which needs thy harm,

And beat it down before its sins grow worse;

But when thy spell be cast complete and whole,  
May God curse thee, and cut thee from our soul!

**Chorus**

- [9] Dies irae, dies illa,  
Solvat saeculum in favilla:  
Teste David cum Sibylla.  
Quantus tremor est futurus,  
Quando Judex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!

**Soprano and Chorus**

- [10] Lacrimosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla,  
Judicandus homo reus:  
Huic ergo parce Deus.

**Tenor**

- [11] Move him into the sun -  
Gently its touch awoke him once,  
At home, whispering of fields unsown.  
Always it woke him, even in France,  
Until this morning and this snow.  
If anything might rouse him now  
The kind old sun will know.

**Soprano and Chorus**

Lacrimosa dies illa...

**Tenor**

Think how it wakes the seeds -  
Woke, once, the clays of a cold star.  
Are limbs, so dear-achieved, are sides,  
Full-nerved - still warm - too hard to stir?  
Was it for this the clay grew tall?

**Soprano and Chorus**

... Qua resurget ex favilla...

**Tenor**

Was it for this the clay grew tall?

**Soprano and Chorus**

... Judicandus homo reus.

**Tenor**

- O what made fatuous sunbeams toil  
To break earth's sleep at all?

**Chorus**

Pie Jesu Domine, dona eis requiem.

Amen.

**III Offertorium**

**Boys**

- [12] Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni,  
et de profundo lacu:  
libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas  
tartarus, ne cadant in obscurum.

**Chorus**

Sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam:  
Quam olim Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

**Tenor and Baritone**

- [13] So Abram rose, and clave the wood, and went,

And took the fire with him, and a knife.  
And as they sojourned both of them together,  
Isaac the first-born spake and said, My Father,  
Behold the preparations, fire and iron,  
But where the lamb for this burnt-offering?  
Then Abram bound the youth with belts and straps,

And builded parapets and trenches there,  
And stretched forth the knife to slay his son.  
When lo! an angel called him out of heaven,  
Saying, Lay not thy hand upon the lad,  
Neither do anything to him. Behold,  
A ram, caught in a thicket by its horns;  
Offer the Ram of Pride instead of him.  
But the old man would not so,  
    but slew his son, -  
And half the seed of Europe, one by one.

**Boys**

Hostias et preces tibi Domine  
laudis offerimus; tu suscipe pro  
animabus illis, quarum hodie  
memoriam facimus: fac eas, Domine,  
de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahae promisisti  
et semini ejus.

**Chorus**

... Quam olim Abrahae promisisti  
et semini ejus.

**IV Sanctus**

**Soprano and Chorus**

- 14 Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua,  
    [ Hosanna in excelsis.  
    Sanctus.  
    Benedictus qui venit in nomine Domini.  
    [ Hosanna in excelsis.  
    Sanctus.

**Baritone**

- 15 After the blast of lightning from the East,  
The flourish of loud clouds, the Chariot Throne;  
After the drums of Time have rolled and ceased,  
And by the bronze west long retreat is blown,  
Shall life renew these bodies? Of a truth  
All death will He annul, all tears assuage? -  
Fill the void veins of Life again with youth,  
And wash, with an immortal water, Age?  
When I do ask white Age he saith not so:  
"My head hangs weighed with snow."  
And when I hearken to the Earth, she saith:  
"My fiery heart shrinks, aching. It is death.  
Mine ancient scars shall not be glorified,  
Nor my titanic tears, the sea, be dried."

## V Agnus Dei

### Tenor

1 One ever hangs where shelled roads part.  
In this war He too lost a limb,  
But His disciples hide apart;  
And now the Soldiers bear with Him.

### Chorus

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

### Tenor

Near Golgotha strolls many a priest,  
And in their faces there is pride  
That they were flesh-marked by the Beast  
By whom the gentle Christ's denied.

### Chorus

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

### Tenor

The scribes on all the people shove  
and bawl allegiance to the state,

### Chorus

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi...

### Tenor

But they who love the greater love  
Lay down their life; they do not hate.

### Chorus

... Dona eis requiem sempiternam.

### Tenor

*Dona nobis pacem.*

## VI Libera me

### Chorus

2 Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda:  
Quando coeli movendi sunt et terra:  
Dum veneris judicare saeculum per ignem.

### Soprano and Chorus

[ Tremens factus sum ego, et timeo  
dum discussio venerit, atque ventura ira.

Libera me, Domine, de morte aeterna.  
Quando coeli movendi sunt et terra.  
Dies illa, dies irae, calamitatis  
et miseriae, dies magna et amara valde.  
Libera me, Domine.

### Tenor

3 It seemed that out of battle I escaped  
Down some profound dull tunnel, long since scooped  
Through granites which titanic wars had groined.  
Yet also there encumbered sleepers groaned,  
Too fast in thought or death to be bestirred.  
Then, as I probed them, one sprang up, and stared  
With piteous recognition in fixed eyes,  
Lifting distressful hands as if to bless.  
And no guns thumped, or down the flues made moan.  
"Strange friend," I said, "here is no cause to mourn."

**Baritone**

"None", said the other, "save the undone years,  
The hopelessness. Whatever hope is yours,  
Was my life also; I went hunting wild  
After the wildest beauty in the world,

For by my glee might many men have laughed,  
And of my weeping something had been left,  
Which must die now. I mean the truth untold,

The pity of war, the pity war distilled.  
Now men will go content with what we spoiled.

Or, discontent, boil bloody, and be spilled.  
They will be swift with swiftness of the tigress,

None will break ranks, though nations trek from progress.  
Miss we the march of this retreating world  
Into vain citadels that are not walled.

Then, when much blood had clogged their chariot-wheels  
I would go up and wash them from sweet wells,

Even from wells we sunk too deep for war,  
Even the sweetest wells that ever were.

I am the enemy you killed, my friend.  
I knew you in this dark; for so you frowned

Yesterday through me as you jabbed and killed.

I parried; but my hands were loath and cold.

3 Let us sleep now..."

**Boys, then Chorus, then Soprano**

In paradisum deducant te Angeli:  
in tuo adventu suscipiant te Martyres,

et perducant te in civitatem sanctam  
Jerusalem. Chorus Angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere aeternam  
habeas requiem.

**Boys**

Requiem aeternam dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis.

**Chorus**

In paradisum deducant etc.

**Soprano**

Chorus Angelorum te suscipiat etc.

**Tenor and Baritone**

Let us sleep now.

**Chorus**

Requiescant in pace. Amen.



# BRITTEN FESTIVAL KYIV 2004



Фестиваль діє під егідою  
Міжнародного скриpkового конкурсу ім. Бріттена, Лондон 2004

The Festival operates under the umbrella of the  
Benjamin Britten International Violin Competition London 2004



Спонсор Фестивалю  
Sponsor of the Festival



Міжнародні Авіалінії України  
**Ukraine International**  
AIRLINES

Генеральний перевізник -  
Міжнародні Авіалінії України  
Official Carrier -  
Air Ukraine International